



中国新疆少数民族原创文学精品译丛

张新泰 主编

新疆维吾尔族中短篇小说精选

马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编

新疆人民出版社

新疆维吾尔族 中短篇小说精选

马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编

新疆人民出版社
新疆人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

新疆维吾尔族中短篇小说精选/马雄福,狄力木拉提·泰来提等选编;苏德新等译.—乌鲁木齐:新疆人民出版社,2013.12

(中国新疆少数民族原创文学精品译丛)

ISBN 978-7-228-17241-2

I.①新… II.①马…②狄…③苏… III.①中篇小说—小说集—中国—当代
②短篇小说—小说集—中国—当代IV.①I247.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第299864号

◎ 出版统筹 刘光宏 李颖超 刘 巾

◎ 责任编辑 李庆晖 赵 珍

◎ 装帧设计 雅集书坊/王瑄+谷雨



出 版 新疆人民出版社
新疆人民出版社

地 址 乌鲁木齐市解放南路348号

邮 编 830001

制 作 乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司

印 刷 北京顺诚彩色印刷有限公司

开 本 710mm×1000mm 16开

印 张 20.5

字 数 300千字

版 次 2013年12月第1版

印 次 2013年12月第1次印刷

印 数 1-3 000册

定 价 41.00元



中国新疆少数民族
原创文学精品译丛

中国新疆少数民族原创文学精品译丛

编 委 会

- 成 员 石永强 古力先·吐拉洪
张新泰 阿不都热合曼·艾白
刘 宾 马雄福 买买提江·马合木提
程 春 张新革 范文诚
狄力木拉提·泰来提 刘光宏

●主 编 张新泰

●策 划 张新泰 刘光宏 范勇胜 李颖超

译稿审定组

- 组 长 刘 宾
●副组长 狄力木拉提·泰来提
●成 员 叶尔克西·胡尔曼别克 张宏超
马品彦 巴赫提亚·巴吾东 索苏尔
赛娜·伊尔斯拜克 佟进军

多人集选编组

- 组 长 马雄福
●本书选编 马雄福 狄力木拉提·泰来提 黄 山 马媛媛
●执行编辑 黄 山 马媛媛 刘新春 韦 娜
阿依努尔·毛吾力提

中国新疆少数民族原创文学精品译丛

维吾尔族作品

- 麻赫穆德·喀什噶里 ● 帕尔哈提·吉拉/著 铁来克/译
- 不朽的生命画卷 ● 哈孜·艾买提/著 狄力木拉提·泰来提/译
- 毛拉翟丁——阿凡提 ● 赫威尔·铁木尔/著 张宏超/译
- 怀信可汗 ● 艾拜都拉·易卜拉欣/著 狄力木拉提·泰来提/译
- 魔鬼夫人(上、下) ● 亚森江·沙迪克/著 姑丽娜尔·吾甫尔/译
- 跨越天险 ● 巴图尔·肉孜/著 狄力木拉提·泰来提/译
- 被风沙掩埋的古城 ● 买买提·吾守尔/著 狄力木拉提·泰来提/译
- 白杨树下 ● 阿拉提·阿斯木/著译
- 福与祸(上、下) ● 加拉力丁·巴合拉木/著 狄力木拉提·泰来提 玛依拉·吾布哈生/译
- 滔滔多浪河 ● 艾合坦木·吾买尔/著 哈力甫·哈力克江 玉素甫·艾沙/译
- 晨露 ● 热孜玩古力·于苏普/著 阿曼古力·努尔等/译
- 松柏之墓 ● 阿不力克木·艾山/著 狄力木拉提·泰来提/译

哈萨克族作品

- 天平 ● 乌玛尔哈孜·艾坦/著 哈依夏·塔巴热克 丽娜·夏侃/译
- 天亮又天黑 ● 叶尔克西·胡尔曼别克/著译
- 博坎传奇 ● 夏木斯·胡玛尔/著 姚承勋/译
- 脱列府的终极迁徙 ● 夏木拉提·哈木扎/著 阿里/译
- 盘山路 ● 夏木斯·胡玛尔/著 塞里克·加合曼等/译
- 原野飞雀 ● 朱马拜·比拉勒/著 哈依夏·塔巴热克/译
- 内初班的日子 ● 乌拉尔·库尔曼江/著译
- 一张牛皮的故事 ● 孔盖·木哈江/著 阿里等/译
- 蓝色梦想 ● 阿不都/著译

各民族作品选

- 新疆维吾尔族中短篇小说精选 ● 马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编
- 新疆维吾尔族诗歌散文精选 ● 马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编
- 新疆哈萨克族中短篇小说精选 ● 马雄福 阿依努尔·毛吾力提等选编
- 新疆哈萨克族诗歌散文精选 ● 马雄福 阿依努尔·毛吾力提等选编
- 新疆柯尔克孜族文学作品精选 ● 马雄福 萨黛特·加马力等选编
- 新疆蒙古族文学作品精选 ● 马雄福 策钦巴雅尔等选编
- 新疆锡伯族文学作品精选 ● 马雄福 傅查新昌等选编
- 新疆塔吉克族文学作品精选 ● 马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编
- 新疆人口较少民族文学作品精选 ● 马雄福 阿依努尔·毛吾力提等选编

新疆少数民族文学的春天(代序)

张新泰

新疆,中国西部之灵壤,这片多情的土地自古以来就是我国多民族聚居的地区,众多的古老民族曾在这里繁衍生息。在漫长的历史长河中,各民族唇齿相依、命运与共、团结和睦、互相帮助、互相影响、互相融合、流血流汗,共创璀璨文明,共同为祖国繁荣、金瓯永固、社会经济文化昌盛做出了不朽的贡献。

新疆是历史上四大文明的唯一汇聚地,文化多元和文化交流是新疆文化的两大特质。在这块土地上,文学如山泉般汨汨溢出,自然流畅、清冽甘醇。汲取着这块土地精华的新疆各民族作家情不自禁地拿起手中的笔,书写这块土地的神奇,书写这块土地上发生的翻天覆地的变化,书写这块土地上的人们敏感细腻、宽广辽阔的心灵世界。

在这民族文学的大花园中,各民族创作的大量优秀文学作品,以昂扬的民族精神、独特的民族生活,为维护国家统一、加强民族团结、发展繁荣社会主义多民族文学创作,发挥了不可替代的作用。融合促繁荣,交流添活力。在现阶段,如何将少数民族作家用母语创作的文学作品及时翻译介绍给全国各地的广大读者以至世界各国的读者,如何将汉语文

学作品翻译介绍给各兄弟民族,是各民族文化交流中影响深远的大事。少数民族文学翻译工作是沟通各族人民思想感情的重要桥梁与纽带,传承、交流、融合、创新,现代文化的引领,给盛世中华的新疆少数民族文学带来了一个万紫千红的春天。

30卷本的《中国新疆少数民族原创文学精品译丛》(以下简称《译丛》)就是献给这个绚丽春天的一束美丽的花朵,它是新疆人民出版社的国家“十二五”时期重点图书出版项目,同时又是国家出版基金资助的重大出版工程项目。收录有维吾尔族、哈萨克族、柯尔克孜族、蒙古族、塔吉克族、乌孜别克族、俄罗斯族等民族的母语翻译作品。这是第一部囊括了新疆十几个少数民族的文学作品集。整套丛书包括长篇小说、中短篇小说、诗歌、散文、报告文学等,展示了新中国成立尤其是改革开放以来新疆少数民族文学创作的主要成就。

新中国成立以来,新疆各少数民族文学由民间文学向作家文学转向并获得了蓬勃的发展与长足进步,同时成长起一支初具规模的优秀的民族文学翻译工作者队伍,向国内读者译介了一大批各少数民族优秀的民间、古代、近现代和当代文学作品,其中有些作品还经由汉文译本转译为外文,广泛介绍给世界。这对于增进国内外对新疆各民族及其文化的了解和认识,增进对各民族繁荣进步的历史进程的认识,进而增进对党的民族政策成功实践的认识,都发挥了不可低估的重要作用。

但是,由于过去翻译力量的不足,民族间文化交流不够广泛,在某种程度上影响了少数民族文学的传播和发展。随着国家文化政策支持力度的加大和对少数民族文化的高度重视,这种现象逐步得到良好的改善,为少数民族文学翻译提供了契机,奠定了基础。

出版《译丛》，能够深入挖掘新疆少数民族作家，使一大批用母语创作的少数民族作家在继承本民族文化优秀传统与特色的同时，学习和融合其他民族文化的精华，从而不断提高创作能力、艺术修养和文学素养，激活民族文化和促进民族文学的繁荣。

少数民族作家用母语写作，可以原汁原味地反映本民族的生活，得心应手地表达本民族人民的思想感情。但很多优秀的少数民族文学作品因为语言的局限，不能有效地传播本民族文化，因此，将优秀的少数民族作家的作品翻译成汉文介绍给读者，是一件功在千秋的大事。这批翻译作品会成为世界了解他们的一个窗口。对于进一步加强各民族间的交流和相互理解，在维护民族文化的多样性的同时又加强思想、观念、行为方式的跨文化传承，对于维护国家统一、增进民族团结与和睦、实现各民族共同繁荣和进步，构建社会主义和谐社会，都具有重要作用。

我们期望这套丛书能够成为国内图书市场上独具特色的品牌，成为当代少数民族作家的“经典文库”，为中国当代文学研究评论家和学者们提供有价值的文本依据。

同时，我们还期望《译丛》的出版能团结起一大批有志于从事少数民族文学事业的专业和业余的作家、翻译家，齐心协力，持之以恒，共同推进我国少数民族文学事业的繁荣与进步。我们更加期望广大读者通过阅读这些作品，了解新疆的少数民族，从而使运用母语创作的作家，突破本民族读者范围，走出新疆，走向全国，走向世界。

为了遴选少数民族优秀文学作品，我们首先与自治区文联、自治区作家协会、自治区翻译家协会联合，筛选出近20位各民族作家的个人优秀作品和上百位作家的各民族多人作品合集，并集中了一批优秀的翻译

队伍,力求在编辑出版30卷作品的基础上,对新疆少数民族母语创作的作家、作品进行深入调研,以掌握母语创作作家、作品、翻译、刊物的状况,进一步完善作品推荐程序、翻译作品的保障机制等工作,使少数民族文学翻译事业更加有序健康地发展,将更多更好的少数民族母语精品力作通过高质量的翻译呈现给广大读者。

《译丛》的出版能够加强对少数民族文学翻译和编辑人才的培养,推动各民族的文学作品译介,推动文学作品的汉文与少数民族文字互译工作。对于读者了解新疆,认识新疆,对于促进民族间的交流都具有积极的作用。

《译丛》是繁荣新疆文化的一项具有开创性的工作,对各民族文化的交流和少数民族文学翻译队伍的成长都具有重要的现实意义和历史意义;是第一次以新疆少数民族作品汉译本的形式出版,填补了新疆出版业的一项重要空白,也使少数民族作家亲身感受到改革开放的成就和党对少数民族的关怀。

这是一个良好的开端。我们将以此为契机,继续策划、编选、翻译出版更多更优秀的少数民族原创文学精品,奉献于读者,奉献于社会。我们期待《译丛》一花引来百花开,一同汇入祖国百花齐放的春天。同时我们也希望通过这套丛书使更多的人关注、关怀、关爱少数民族文学这块沃土,使其在共同辛勤的耕耘中欣欣向荣、生机盎然、繁花似锦。

目 录

新疆少数民族文学的春天(代序)	张新泰	001
白清真寺	麦买提明·吾守尔/著 苏德新/译	001
老爷车	穆罕默德·巴格拉希/著 玉苏甫·艾沙/译	024
白纱巾	艾赛提·阿布都热西提/著 甫拉提·阿不力米提/译	071
天边的微笑	热孜玩古力·于苏普/著 阿曼古力·努尔/译	105
愧 疚	阿不来提·努拉洪/著 哈力甫·哈力克江/译	140
泪湿眉睫	图尔逊江·穆罕默德/著 苏德新/译	211
苹果树下的梦	凯沙尔·克尤木/著 伊力亚·阿巴索夫/译	248
风干的苹果	迪力夏提·克尤木·努尔/著 艾尔肯·热外都拉/译	287
编后记		316

白清真寺

麦买提明·吾守尔 著
苏德新 译

一夜的狂风把乌云卷到东边的天际，拂晓前的天穹重又繁星闪烁。

“啊，宇宙真奇妙！”艾伊代尔老人为预备晨礼到室外去净身。他提着水壶仰望着天穹自言自语道：“你瞧，刮了一夜的狂风，搅得天昏地暗，才一阵儿工夫，这世界便又平静了。”

不知何处，好像有个什么东西掉在石头上发出响亮的声音，打破了黎明前的寂静。老人竖起耳朵听着。他的听力仍不减当年。岗子下的古城遗址上不知是谁的灯隐隐约约地闪了闪又消失了。老人好像看到有颗明亮的星星从夜空划落，在废墟上熄灭了……全能的真主。老人不知何时，也是在这样繁星闪烁的拂晓来到户外，看到古城遗址上亮着一束奇怪的光柱。那时老人年轻而胆大，一直追着那束细长的光柱走到天亮。天亮后才惊奇地发现自己已经走得很远，来到一条哗哗流淌的河边了，河面笼罩着一层纱巾似的薄雾。古城遗址早已落在了他的身后。有时眼睛也会这样捉弄人的。老人这时更加不相信自己的眼睛了。

老人净完身站起来时，石头的翻动声听得更清楚了。老人又静静地听着，

好像有人在古城遗址上挖掘：“嗨，又是哪个冒险家在碰运气呢！”老人说着摆了摆手。

老人的一生几乎就是在这个岗子上度过的，人们把这儿叫作塔什墩^①。岗子上用大条石做地基修了一座宏伟壮观的清真寺，塔什墩远近的村庄都因这座清真寺而名扬天下。据说很久以前，塔什墩就有个村庄。世界这么大，人们为什么在这光秃秃的石头岗子上修房子，成为一个村庄居住呢？真是不可思议。也许，这儿有个村庄就是因为有那个清真寺的缘故吧。这个清真寺非常华丽宏伟。宗教信仰的力量多么伟大。人们尽管那么贫穷，却把向造物主顶礼膜拜的场所装修得如此华丽。白清真寺的门窗、每一根柱子、墙壁和天花板上的雕刻都可以说明这座清真寺的建造者都是当时这一带的能工巧匠，是他们精雕细琢的见证。凡看到清真寺粉白的墙壁和高高的塔楼的人总是会说：“哎，我们到白清真寺啦！”他们怀着喜悦的心情在这儿歇脚，如果赶上做礼拜的时间他们还要参与礼拜，休息足了便又上路了。

这儿到底是先有村子然后有清真寺，还是先修了清真寺后才有的村子？这是个很难回答的问题。有人说：“清真寺是做礼拜的场所，当然是修在有人住的地方！”但有人说：“这儿先是修了这座清真寺，之后人们才在清真寺周围盖了房子。”总而言之，前面的说法或许准确一些，当然是先住了人，才有修清真寺的必要。但是，也有能够证明后者说法的，他们中还流传着一些有趣的故事。

传说，从前有个往返各地贩卖牲畜的富商，曾经穿行在塔什墩坑坑洼洼的乡路上。商队来到这个岗子上时常常让牲口停歇。仆人们便要到岗下滚滚流淌的河里取水灌满皮囊。松开骡马的肚带让它们歇息，等做上一两次礼拜后才走。富商想：“如果在这个岗子上修一座清真寺多好。”这个念头在他的脑子里隐隐约约地闪过。但是，因为商事繁忙，便把此事置于脑后了。就这样年复一年，富商也年事已高。尽管他身着长袍，骑着高头大马，整日里忙碌奔波，但身子骨还是被颠簸得快要散架了，他深感自己心强力不强。一天，他忽然想起

^① 塔什墩：维吾尔语，意为“石岗子”。

被遗忘了的这件事，便骑马来到塔什墩，侧身坐在马鞍上陷入了沉思。

人就是这样，活着，为了生计四处奔波，一辈子积攒财富。但人总有一死，人死了以后谁也不可能把功名利禄带走，含辛茹苦积攒的财富也不可能带进麻扎^①里去，想通了便会说：“嗨，我何必积攒这么多财富呢？……原来人在这个世上有口饭吃，有个藏身之处便足矣！……”

于是，这个富人侧身坐在马背上沉思着。这时从古城遗址走来一位银发苍苍的长老模样的人。这人把一根长长的棍子当拐杖拄着，头上缠着破草绳，身上穿着极单薄的褪了色的衣裳。

“您好，尊贵的富商！”这个长老模样的人打破了富人的沉思。

富人旋即仰头望着这个如从天降的人，被这个浪迹天涯的陌生人称自己为“尊贵的富商”而感到喜出望外，并在马背上振作精神问道：“您也好，您认识我吗？”

长老说：“从您座下的骏马、昂贵的鞍具谁都会认出您是谁的。看到您的胡须修得那么整洁，想必是城里最好的剃头匠修的。全能的真主，我还猜想您想在这个世界上活着，活着，到头来又能怎么样呢？……您是否正在想：‘我在世上攒下的财富，到头来还不是生不带来死不带去吗……’是的，名誉、地位、命运和财富都不过是过眼云烟而已。您若懂得了这一法则你就应该感谢造物主。您若不懂得这简单的真理，您就如同那些庸庸碌碌的人般枉活一世！”

富商惊奇地下了马，去与那人握手。他们坐在一块大石头上攀谈起来。

“您说得对。虽说我老了却还想做件善事。愿真主宽恕。您说我这一生中犯的罪还少吗？为了一文钱与多少人厮打过，把多少人骗得家破人亡。倘若咱俩赤身露体，也许您比我洁净些。”富商说。

“全能的真主。”长老说。

“有时候我在想：真主为什么让一部分人富，让一部分人穷？为什么给一部分人的运气多，给一部分人的运气少？您说说，富人和穷人的区别究竟在哪

① 麻扎：维吾尔语，意为“坟墓”。

里?”富商问长老。

“也许穷人比您流的泪多些,您的笑声比他们多些。差别仅此而已……那么,您想做什么呢?”长老问。

“我想在咱俩坐的这个岗子上修座清真寺。您瞧,这条路上来来往往的人不断。有座清真寺他们就可以做礼拜,还可以遮风避雨。您意下如何?”富商说。

“好啊!”长老说。

“倘若奉真主的愿修成了清真寺,我想请您做该寺的主持。不管这里有人也罢,没有人也罢,您就尽管呼唤艾赞^①做您的礼拜,您和清真寺的经费由我城里的店铺支付。”富商说。

“世上所有的宗教对我来说都一样伟大。自从世界上有了人,便要回答:‘这世界是怎么有的?我是谁造的?世上有无善恶审判?’的问题。对这些问题的种种回答便形成了各种宗教。您瞧,这石岗子下边就留下了一个古城遗址。如果到那里去找,您便会找到拜火教教徒用过的香炉,也会找到佛教徒供奉过的佛像。人人都有寻求造物主的各种途径,对此采取各种信仰的方式。一种信仰者们说另一种信仰者们的信仰是完全错误的,因此相互血腥屠杀。原来我们的造物主是一个。真主的恩宠对谁都一样。天上的繁星光顾着富人的豪宅,也光顾着穷人的茅屋。太阳对穆斯林也好,对佛教徒也好,对拜火教也好……对所有的人都一样光辉普照。由于我说过这样的话,曾被好几所清真寺的主持人撵出。倘若您新修的清真寺不撵我,能在那里为众人服务,那我就如愿以偿了。敬拜唯一真主是穆斯林的我的神圣信仰!……你瞧,这周围是一望无际的旷野。还有一座古城遗址蜷缩着躺在这里。在这样静谧的地方敬拜真主,沉浸在甜蜜的意念中该是愉悦……”长老笑了笑说。

“啊,这是多么甜蜜的意念呀?”富商怔怔地问。

“您想想就这么可笑,我们为了一个超过另一个不知争夺些什么。到头来所有争夺来的东西全都扔下,两手空空地回到造物主面前去。在那些争夺、竞

① 艾赞:伊斯兰教徒呼唤教徒做礼拜或给婴儿起名时诵读的祈祷文。

争中发生争斗；在那些争斗、竞争中矗立的是富人的豪宅、国王的宫殿。建成了富丽堂皇的城堡。正是那些争夺、竞争最终还是毁灭了一切……”长老说。

富人对长老的话理解了多少不得而知。总而言之，他是聚精会神地听着。富商除了会念做礼拜必会的几段短经文外，是个目不识丁的文盲，但在心灵深处笃信造物主，崇敬他，敬畏他。富商的宗教信仰就这么简单。

这次攀谈之后，富商就在塔什墩上修了这座白清真寺。清真寺的开支由富商在城里开的店铺的收入中支付。到底是富商先过世的还是长老先过世的？对此人们不得而知。传说富商过世前把城里的全部店铺作为白清真寺的不动产遗留了下来。长久以来白清真寺的经费也许就是这些店铺源源不断地供给的缘故，周围的苏非依禅^①、信徒到此聚会，这个清真寺一时十分繁荣。每逢礼拜日这里不知要宰多少牲畜，支起大锅煮肉，谈笑风生，热闹非凡。从那时起，人们便在白清真寺周围盖起了房子，慢慢地这里形成了村庄。传说有一年山洪暴发，塔什墩下的河水暴涨漫上了岗，把两边盖的房子都冲走了，只有岗上的白清真寺安然无恙。此后，再也没能恢复这里的繁荣景象，作为遥远的过去，证据就只剩下这座宏伟的清真寺……一些过路人听了有关祖祖辈辈的人们对白清真寺的崇敬和这里一度的繁荣景象，路过这里时会远远地下马，怀着对白清真寺的敬畏缓步走近，做上一两次礼拜才离去。

也许，还可以找到知道白清真寺的历史的人。但是，谁也不知道静卧在离白清真寺不太远的平原上的古城遗址的过去。不知何时，这里有过一条条街巷，高高的城墙围着一座繁华的城堡，可现在只能看到变成一堆堆土丘的废墟。它像谜语似的联结着久远历史，静静地卧着。后来有的历史学家为了查找证据翻阅了很多历史档案，考证这座城堡是什么年代，什么人所建，又是什么原因被废弃，但这些企图都无果而终。试想寻找记录人类几千年历史的完整资料谈何容易！？……多少手抄本被遗失或者不知什么原因被焚烧了，有的史料已按统治者的意旨被篡改了。我们现有的史料只能照亮整个历史的边角。人们仅凭这些模糊的光线推测着自己的过去。

^① 依禅：中亚与中国新疆地区伊斯兰教苏菲派首领的尊称。

现在废墟上还时不时地出现一些古里怪气的探宝者。他们在废墟的某个地方挖掘,把什么瓷片、古铜币收集起来,装进袋子里便溜走了。常到这里翻腾的人是想找到一个地下宝库,是企图一夜之间发财的幻想家。他们带着甜蜜的幻想废寝忘食,直到折腾到幻想破灭为止。我们为什么只想到祖辈们埋在地下的现成的财富呢?为什么对他们如何创造这些财富的途径不感兴趣呢?对此谁也不愿去想。

从白清真寺方向传来了老人沙哑的艾赞的呼唤声:“安拉呼艾克拜尔^①,安拉呼艾克拜尔。”

沉闷的艾赞的呼唤声在空间震颤着向旷野散去。随着艾赞的呼唤声,刚才从古城遗址传来的石块翻动声也静了下来。

稍后天就亮了,从地平线上升起了红红的火球,整个旷野都沐浴在粉红色的光焰里。艾伊代尔老人拄着拐杖,在清真寺前望着从地平线上升起的太阳。老人也说不清自己是劝说富商修白清真寺的长老的第几代了。他老了,许多事也忘记了。非常久远了的的不平静的岁月,贫穷让人们为了生计四处奔波,他们似乎精疲力竭,一个由一般的长老讲解哲理的时代已一去不复返。艾伊代尔老人像继承祖业似的,无论有无做礼拜的人,依旧呼唤过艾赞后便去做他的礼拜。在清真寺周围有老人的祖坟。老人的同龄人和亲友相继过世,他的两个爱妻也埋在附近。他虽然多次想离开白清真寺,到别处去谋生,但他最终没有舍得离开此地。现在是过了今天不知明天,过了早上不知晚上,岁数不饶人啊。他每天晨礼后都习惯地站在那里看日出。喷薄欲出的旭日比任何可汗的宫殿都壮观。谁知道呢,也许老人怕看不到第二天的太阳。当他每天看到红彤彤的太阳喷薄欲出时,就感谢真主给了他新的一天的生命。

“您好!”

老人转过身来,看到两个小伙子站在眼前。稍高些的一个手提一把短把镰头似的东西和一盏马灯。稍矮些的一个用一根棍子挑着一个布袋搭在肩上。两个人的衣服都打着布丁,脚上穿的是破皮窝子,脚趾头露在外面。

^① 安拉呼艾克拜尔:维吾尔语,意为“最伟大的真主”。